


АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА Н.Н. ГАВРИЛЕНКО»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор

 /С.Ю. Козлова/  
«20» ноября 2023 г.



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

**«Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков:  
золотые имена дидактики перевода»**

Москва – 2023

# 1 Общая характеристика программы

## 1.1 Цель реализации программы

Целевым образовательным результатом дополнительной профессиональной программы повышения квалификации (далее – ДПП ПК) «Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков: золотые имена дидактики перевода» является расширение профессионального кругозора слушателей, ознакомление с научно-методическим творчеством основоположников современной дидактики перевода и ключевыми концепциями отечественных и зарубежных школ профессиональной подготовки переводчиков, развитие идей профессионального наставничества среди преподавателей перевода.

ДПП ПК «Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков: золотые имена дидактики перевода» разработана на основе следующих нормативных документов:

- Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 1 июля 2013 г. №499 г. Москва «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

- Приказ Минтруда России от 18.03.2021 №134н «Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода"» (Зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021 №63195).

## 1.2 Планируемые результаты обучения

В результате освоения ДПП ПК «Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков: золотые имена дидактики перевода» слушатель должен приобрести следующие знания, умения и навыки, необходимые для совершенствования профессиональных компетенций, указанных в п.1.1:

- **формирование знаний** об основных положениях общей теории перевода; знакомство с работами основных представителей отечественных и зарубежных школ перевода; создание теоретической базы в области дидактики перевода, необходимой для обучения переводческой деятельности;

- **совершенствование умений** критически оценивать концепции, стратегии, технологии обучения и возможности их использования в самостоятельной учебной и педагогической деятельности; осуществлять анализ научной литературы; проектировать процесс обучения переводу; обоснованно выбирать технологии, методы и средства обучения переводу.

## 1.3 Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы (категория слушателей).

Лица, желающие освоить ДПП ПК «Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков: золотые имена дидактики перевода», должны иметь или получать высшее образование по направлениям «Педагогические науки», «Филология», «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика», «Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере» без предъявления требований к стажу работы.

## 1.4 Трудоемкость обучения

Трудоемкость обучения составляет 48 часов за весь период обучения и включает самостоятельную работу слушателя по изучению материала, а также время, отводимое на контроль качества освоения программы.

### 1.5 Форма обучения

Обучение по ДПП ПК «Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков: золотые имена дидактики перевода» осуществляется в формате заочного обучения с использованием дистанционных образовательных технологий без отрыва от производства.

### 1.6 Документ, выдаваемый по результатам освоения программы

Слушателям, завершившим обучение по ДПП ПК «Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков: «Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков: золотые имена дидактики перевода» и успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается удостоверение о повышении квалификации.

## 2 СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1 Учебный план

№	Наименование разделов (модулей) и тем	Трудовая нагрузка, час	Самостоятельная работа, в том числе		Формы аттестации
			ТЗ	ПЗ	
1.	Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков: золотые имена дидактики перевода	12	33	-	
	Промежуточная аттестация	1		1	тестирование (зачет)
	Итоговая аттестация	2	-	2	тестирование (зачет)
	<b>Итого</b>		<b>48</b>		
Примечание: ПЗ – практические занятия, ТЗ – теоретические занятия					

### 2.2 Рабочая программа учебного модуля Учебно-тематический план

№	Наименование разделов (модулей) и тем	Трудовая нагрузка, час	Самостоятельная работа, в том числе		Формы аттестации
			ТЗ	ПЗ	
1	Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков: золотые имена дидактики перевода	15	33	-	
1.1	Михаил Яковлевич Цвиллинг	0,5	3	-	
1.2	Андрей Венедиктович Федоров	2	3	-	
1.3	Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев.	0,5	3	-	
1.4	Александр Давыдычев Швейцер	1	3	-	
	Промежуточная аттестация	1		1	тестирование (зачет)
1.5	Виллен Наумович Комиссаров	1	3	-	
1.6	Немецкая школа перевода и её	2	3	-	

	<b>представители</b>				
1.7	<b>Французская школа дидактики перевода</b>	1	4	-	
1.8	<b>Юджин Найда</b>	1	3		
1.9	<b>Владимир Григорьевич Гак</b>	1	3		
1.10	<b>Даниэль Жиль</b>	1	3		
1.11	<b>Зинаида Давыдовна Львовская</b>	1	2		
<b>Итоговая аттестация</b>		<b>2</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>тестирование (зачет)</b>
<b>Итого</b>		<b>48</b>			
Примечание: ПЗ – практические занятия, ТЗ – теоретические занятия					

### Виды учебной деятельности и работы

Виды учебной деятельности		Виды учебной работы обучающихся	
		On-line В режиме реального времени	Off-line Самостоятельная работа на образовательной платформе <a href="https://gavrilenko-nn.ru/">https://gavrilenko-nn.ru/</a>
1.	Теоретические занятия	-	Вебинары в записи
2.	Практические занятия	-	Изучение учебно-методических материалов, изучение научной литературы
3.	Промежуточная аттестация (зачет)	-	Электронное тестирование
4.	Итоговая аттестация (зачет)	-	Электронное тестирование

### 2.3 Календарный учебный график

**Объем:** 48 академических часов, где один академический час устанавливаются продолжительностью 45 минут

№	Наименование разделов (модулей) и тем	Трудоемкость, час	Дни занятий					
			1	2	3	4	5	
1.1.	Михаил Яковлевич Цвиллинг	3,5	3,5					
1.2.	Андрей Венедиктович Федоров.	5	2	3				
1.3.	Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев	3,5		2,5	1			
1.4.	Александр Давыдычев Швейцер	4			4			
	Промежуточная аттестация	1			1			
1.5.	Вилен Наумович Комиссаров	4				4		
1.6.	Немецкая школа перевода и её представители.	5				1	4	
1.7.	Французская школа дидактики перевода	5						1
1.8.	Юджин Найда	4	1	3				
1.9.	Владимир Григорьевич Гак	4		1	3			
1.10.	Даниэль Жиль	4			1	3		
1.11.	Зинаида Давыдовна Львовская	3				2	1	
	Итоговая аттестация	2						2

## 2.4 Учебно-тематический план программы повышения квалификации

№	Наименование разделов (модулей) и тем	Трудо-емкость, час	Аудиторные занятия, час.		из них с использованием дистанционных технологий, час.		СРС	Формы аттестации
			Л	ПЗ	Л	ПЗ		
1	Михаил Яковлевич Цвиллинг	0,5	-	-	0,5	-	3	
2	Андрей Венедиктович Федоров	2	-	-	2	-	3	
3	Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев.	0,5	-	-	0,5		3	
4	Александр Давыдычев Швейцер	1	-	-	1		3	
<b>Промежуточная аттестация</b>		1			1			
5	Вилен Наумович Комиссаров	1	-	-	1		3	
6	Немецкая школа перевода и её представители	2	-	-	2		3	
7	Французская школа дидактики перевода	1	-		1		4	
8	Юджин Найда	1	-		1		3	
9	Владимир Григорьевич Гак	1	-		1		3	
10	Даниэль Жиль	1	-		1		3	
11	Зинаида Давыдовна Львовская	1	-		1		2	
<b>Итоговая аттестация</b>		2	-		2			итогов ый зачет
<b>Итого</b>		<b>15</b>	<b>-</b>	<b>0</b>	<b>15</b>	<b>0</b>	<b>33</b>	

Примечание: СРС – самостоятельная работа слушателя, ПЗ – практические занятия, Л – лекции

### 2.5 Календарный учебный график

Представляется в форме расписания занятий при наборе группы слушателей на обучение.

### 2.6 Рабочая программа

#### Тема 1. Михаил Яковлевич Цвиллинг

Лекции – 0,5 ч, СРС – 3 ч.

#### Тема 2. Андрей Венедиктович Федоров

Лекции – 2 ч, СРС – 3 ч.

#### Тема 3. Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев

Лекции – 0,5 ч, СРС – 3 ч.

#### Тема 4. Александр Давыдычев Швейцер

Лекции – 1 ч, СРС – 3 ч.

#### Промежуточная аттестация – 1ч.

#### Тема 5. Вилен Наумович Комиссаров

Лекции – 1 ч, СРС – 3ч.

#### Тема 6. Немецкая школа перевода и её представители

Лекции – 2 ч. СРС – 3 ч.

**Тема 7. Французская школа дидактики перевода***Лекции – 1 ч. СРС – 4ч***Тема 8. Юджин Найда***Лекции – 1 ч. СРС – 3 ч.***Тема 9. Владимир Григорьевич Гак***Лекции – 1 ч. СРС – 3 ч.***Тема 10. Даниэль Жиль***Лекции – 1 ч. СРС – 3ч***Тема 11. Зинаида Давыдовна Львовская***Лекции – 1 ч. СРС – 2ч.***Итоговая аттестация – 2 ч.****Виды самостоятельной работы слушателей (СРС)**

№ темы	Вид СРС	Трудоемкость, час.
1-11	Изучение учебно-методической литературы	11
1-11	Вебинары в записи	11
1-11	Изучение научной литературы	11
<b>Итого</b>		<b>33</b>

**3 Организационно-педагогические условия реализации программы****3.1 Учебно-методическое обеспечение программы**

**Перечень видеоматериалов, учебных изданий, дополнительной литературы, Интернет -ресурсов.**

**Тема 1.**

**Михаил Яковлевич Цвиллинг** – видеолекция Н.Н. Гавриленко, д-ра пед. наук, профессора кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов, руководителя Школы дидактики перевода (Москва) <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/72>

**Тема 2.**

**Андрей Венедиктович Федоров** – видеолекция И.С. Алексеевой, создателя и директора Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, канд. филол. наук, профессора кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена, руководителя Стратегического центра развития переводческого образования в России при РАО, члена академического Совета Школы дидактики перевода (Санкт-Петербург) <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/74>

**Тема 3.**

**Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев** – видеолекция Е.В. Аликиной, д-ра пед. наук, зав. кафедрой «Иностранные языки, лингвистика и перевод» Пермского национального исследовательского политехнического университета, члена академического Совета Школы дидактики перевода (Пермь) <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/73>

#### **Тема 4.**

**Александр Давыдович Швейцер** – видеолекция Л.В. Кушниной, д-ра филол. наук, профессора кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» Пермского национального исследовательского политехнического университета (Пермь) <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/89>

#### **Тема 5.**

**Вилен Наумович Комиссаров** – видеолекция И.В. Убоженко, зав. кафедрой теории, практики и дидактик перевода ИМЦ, канд. филол. наук, доцента Национально-исследовательского университета «Высшая школа экономики», члена академического Совета Школы дидактики перевода (Москва) <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/76>

#### **Тема 6.**

**Немецкая школа перевода и её представители** – видеолекция И.С. Алексеевой, создателя и директора Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, канд. филол. наук, профессора кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена, руководителя Стратегического центра развития переводческого образования в России при РАО, члена академического Совета Школы дидактики перевода (Москва), <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/78>

#### **Тема 7.**

**Французская школа дидактики перевода** – видеолекция Е.Р. Поршневой, д-ра пед. наук, профессора кафедры теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета, члена академического Совета Школы дидактики перевода (Нижний Новгород) <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/81>

#### **Тема 8.**

**Юджин Найда** – видеолекция Л.П. Тарнаевой, д-ра пед. наук, профессора кафедры иностранных языков и лингводидактики Санкт-Петербургского государственного университета, члена академического Совета Школы дидактики перевода (Санкт-Петербург) <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/77>

#### **Тема 9.**

**Владимир Григорьевич Гак** – видеолекция Л.А. Нефедовой, д-ра филол. наук, профессора кафедры романо-германских языков и перевода, декана факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета, члена российской ассоциации лингвистов-когнитологов, <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/116>

#### **Тема 10.**

**Даниэль Жиль** – видеолекция Е.В. Аликиной, д-ра пед. наук, зав. кафедрой «Иностранные языки, лингвистика и перевод» Пермского национального исследовательского политехнического университета, члена академического Совета Школы дидактики перевода (Пермь) <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/90>

#### **Тема 11.**

**Зинаида Давыдовна Львовская** – видеолекция В.А. Иовенко, переводчика, д-р филол. наук, профессора, зав. кафедрой испанского языка Московского государственного института международных отношений (У) МИД РФ (Москва) <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/91>

#### **Дополнительные материалы**

1. Гарбовский Н.К. Рецензии: Методика обучения переводу на слух. Москва, Издательство ИМО, 1959, 183 с. // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2015. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/r-k-minyar-beloruchev-metodika-obucheniya-perevodu-na-sluh-izdatelstvo-imo-moskva-1959-183-s/viewer>

2. Швейцер А.Д. Очерки современного английского языка в США. Москва: Высшая школа, 1963. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/shveic/index.htm>

3. Михаил Цвиллинг – легенда синхронного перевода // GRAD.ua. URL: <https://grad.ua/ru/istoriya-odessy/83449-legenda-professii.html>

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с. URL: [http://lib.vsu.am/disciplines\\_bk/0280bef0fd45d42c12290f5fd75ca121.pdf](http://lib.vsu.am/disciplines_bk/0280bef0fd45d42c12290f5fd75ca121.pdf)

5. Фененко Н.А. Даница Селескович – переводчик, ученый, свидетель XX века // Вестник ВГУ: Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 1. С. 217-220. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/danitsa-seleskovich-perevodchik-uchenyu-svidetel-xx-veka/viewer>

6. Миронова В.Л. Катарина Райс (1923-2018) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2018. №3. С. 124-127. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/katarina-rays-1923-2018>

### **3.2 Материально-технические условия**

Для реализации ДПП ПК «Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков: золотые имена дидактики перевода» необходимы следующие материально-технические условия:

- автоматизированное рабочее место преподавателя, оборудованное ноутбуком с доступом в интернет;
- рабочее место слушателя, оборудованное ноутбуком / планшетом / смартфоном с доступом в интернет;
- доступ к образовательной платформе, позволяющей проводить обучение в дистанционном формате онлайн.

### **3.3 Кадровый состав**

Кадровое обеспечение программы реализуется членами Совета «Школы дидактики перевода», ведущими специалистами в области теории и дидактики перевода, лингвистики, теории и методики профессионального иноязычного образования, межкультурной коммуникации, докторами и кандидатами филологических и педагогических наук с большим опытом преподавательской и научно-исследовательской деятельности.

### **3.4 Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций по образовательной программе**

В процессе обучения используются дистанционные технологии при проведении лекций, промежуточной и итоговой аттестации, а также для организации самостоятельной работы слушателей. Применение указанных технологий и их сочетание определяются преподавателями, ведущими обучение, самостоятельно.

Итоговая аттестация проводится в дистанционном режиме.

ИКТ и дистанционные образовательные технологии применяются посредством работы слушателей и преподавателей с использованием мессенджеров социальных сетей, сервисов видеоконференций, тестовых форм.

## **4 Оценка качества освоения программы**



#### 4.1 Формы аттестации

Текущий контроль знаний проводится посредством контроля и учета посещаемости образовательной платформы <https://gavrilenko-nn.ru/>.

Промежуточная аттестация проводится в форме электронного тестирования на образовательной платформе <https://gavrilenko-nn.ru/>.

Итоговая аттестация проводится в форме электронного тестирования на образовательной платформе <https://gavrilenko-nn.ru/>.

Оценка качества освоения программы проводится в отношении соответствия результатов освоения программы заявленным целям и планируемым результатам обучения.

В соответствии с учебным планом промежуточная и итоговая аттестация по ДПП ПК «Ключевые компетенции профессиональной подготовки переводчиков: золотые имена дидактики перевода».

<b>Процент результативности (правильных ответов при выполнении тестовых заданий)</b>	<b>Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений</b>
от 100 до 51%	«зачтено»
от 50 до 0 %	«незачтено»

Результаты промежуточной и итоговой аттестации оформляются ведомостью за подписью преподавателя программы и директора АНО ДПО «Школа дидактики перевода Н.Н. Гавриленко».

Слушателю, успешно прошедшему итоговое испытание – получившему оценку «зачтено», выдается удостоверение о повышении квалификации.

Итоговый тест

**1. Как А.Д. Швейцер определял предмет перевода?**

- А – межъязыковое посредничество
- Б – специфический вид межъязыковой коммуникации
- В – посредническая деятельность переводчика

**2. Как А.Д. Швейцер определял цель перевода?**

- А – выявление сущности перевода
- Б – выявление ожиданий реципиентов перевода
- В – выявление доминант текста оригинала

**3. Почему А.Д. Швейцера называют личностью энциклопедического типа?**

**Какими качествами переводчика он обладал, чтобы его так называли коллеги и ученики?**

- А – В совершенстве владел английским и китайским языками
- Б – Отлично разбирался в американской, британской, немецкой, французской культурах
- В – Владел американским вариантом английского языка на уровне высокообразованного американца

**4. Что А.Д. Швейцер говорил о понятии «переводческая трансформация»?**

- А – Термин «трансформация» используется в теории перевода в метафорическом смысле
- Б – Термин трансформация является ключевым термином в теории перевода
- В – Термин «трансформация» обозначает действия переводчика при переходе от текста оригинала к тексту перевода

**5. Как А.Д. Швейцер понимал уровневую модель эквивалентности?**

- А – сохранение исходных значений языковых единиц
- Б – сохранение лексических значений и грамматических функций высказываний
- В – сохранение доминантной функции высказывания

**6. Назовите работу А.В. Федорова, которая положила начало отечественной школе переводоведения. В каком году она была впервые издана?**

- А – «Введение в теорию перевода», 1955 г.
- Б – «Введение в переводоведение», 1958 г.
- В – «Введение в теорию перевода», 1953 г.

**7. В чем суть концепции полноценности перевода, выдвинутой А.В. Федоровым?**

- А – передача основного смыслового содержания подлинника
- Б – исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника
- В – полноценная передача содержания оригинала

**8. В чем состоит новаторство А.В. Федорова в области теории перевода?**

- А – Он разработал методику обучения устному переводу
- Б – Он стал родоначальником филологического подхода к переводу в России
- В – Он разработал принципы перевода реалий

**9. Что нового внес А.В. Федоров в теорию художественного перевода?**

- А – художественный перевод должен отражать культурные ценности оригинала
- Б – художественный перевод должен отражать культурные ценности принимающей культуры
- В – художественный перевод относится к области художественного творчества

**10. Каким образом в деятельности А.В. Федорова проявлялась неразрывная связь теории и практики перевода?**

- А – А.В. Федоров проверял на практике теоретические концепции.
- Б – А.В. Федоров выстраивал теорию перевода, опираясь на практику.
- В – А.В. Федоров не только разрабатывал теорию перевода, но и сам был прекрасным переводчиком.

**11. Какие идеи Р.К. Миньяра-Белоручева были положены в основу отечественной школы дидактики перевода при обучении устному последовательному переводу?**

А – разработка переводческой записи: описание ее номенклатуры, описание способов записи, создание системы символов на основе русского языка

Б – создание международной общепринятой системы переводческой записи

В – интеграция системы переводческой записи на основе латиницы и кириллицы

**12. В чем заключается фундаментальная идея Р.К. Миньяра-Белоручева относительно обучения переводу и обучения иностранным языкам?**

А – обучение переводу и обучение иностранным языкам требуют дифференциации

Б – обучение иностранным языкам необходимо осуществлять одновременно с обучением переводу

В – обучение переводу должны проводить переводчики-практики, а обучение иностранным языкам должны проводить преподаватели иностранных языков

**13. На чем основана система переводческой записи, предложенная впервые на материале русского языка Р.К. Миньяром-Белоручевым?**

А – Система переводческой записи основана на символах и условных обозначениях, принятых международным сообществом переводчиков

Б – Система переводческой записи включает в себя как общепринятые символы, так и индивидуальные символы каждого переводчика

В – Система переводческой записи содержит три основных способа: выбор слова с наибольшей смысловой нагрузкой, трансформация, фиксация рельефного слова

**14. Как Р.К. Миньяр-Белоручев объяснял понятие коммуникативной ценности единиц переводимого текста?**

А – С точки зрения коммуникативной ценности различают релевантную и нерелевантную информацию

Б – С точки зрения коммуникативной ценности коммуникативно значимую и коммуникативно несущественную информацию

В – С точки зрения коммуникативной ценности в тексте различают следующие виды информации: уникальную (ключевую), дополнительную, уточняющую, повторную, нулевую

**15. В чем заключается сущность теории информативности текстов применительно к теории перевода?**

А – Информативность текста обуславливает вариативность перевода

Б – Избыточность информации текста важна для перевода, т.к. можно выделить информативно насыщенные и малоинформативные сегменты текста

В – Информативность текста является инвариантом для переводчика

**16. Какие проблемы обсуждались на страницах «Тетрадей переводчика», издаваемых М.Я. Цвиллингом и его коллегами?**

А – проблемы преподавания перевода в России и за рубежом.

Б. актуальные вопросы переводческой теории и практики, методические советы переводчикам, приемы преподавания перевода, оценка качества перевода и др.

В. история переводческой деятельности в разных странах.

**17. Какой психологический процесс, по мнению М.Я. Цвиллинга, является инициальной фазой переводческой деятельности?**

А восприятие

Б. понимание

В. мышление

**18. Как М.Я. Цвиллинг понимал этический кодекс переводчика?**

А – Он ориентировал студентов на оценку и самооценку своей переводческой деятельности, на необходимость учитывать свои способности и желания при выборе текста для перевода.

Б. Он ориентировал студентов на критическое отношение к результатам переводческой деятельности.

В. Он обучал студентов общепринятым правилам поведения в обществе.

**19. Как М.Я. Цвиллинг характеризовал эталонную типологию личности? Как данное понятие соотносится с современным понятием элитарная языковая личность переводчика?**

А – коммуникабельность, знание нескольких иностранных языков, быстрое умение переключаться с одного языка на другой, способность к адаптации

Б – полилингвизм, поликодовость, антропоцентризм

В – профессиональный билингвизм, управляемость речевыми действиями, владение речевыми моделями двух языков, контактность, способность к эмпатии и др.

**20. Как М.Я. Цвиллинг оценивал роль русского языка в дидактике переводческой деятельности?**

А – Необходимо на всех этапах обучения переводу обращать внимание на изучение русского языка.

Б – Дидактика переводческой деятельности строится исключительно на изучении иностранных языков.

В – В дидактику обучения переводу необходимо фрагментарно включать изучение русского языка.

**21. Какие навыки и личностные характеристики включает в себя, по мнению В.Н. Комиссарова, профессиональная компетенция переводчика?**

А – языковые и коммуникативные

Б – языковые, технические, коммуникативные навыки

В – языковые и личностные

**22. Как В.Н. Комиссаров характеризует профессиональную компетенцию преподавателя перевода?**

А – эрудиция и интуиция, отличное владение преподаваемым иностранным языком, знание психологии студентов.

Б – владение разнообразными технологиями переводческой деятельности, владение эффективными методиками преподавания.

В – общеобразовательная эрудиция, доказательность, сознательность, постоянное самосовершенствование.

**23. Какие компоненты входят в методику работы со связным текстом, согласно схеме, разработанной В.Н. Комиссаровым?**

А – изучение ключевых свойств текста – когезии и когерентности при сохранении цельности.

Б – глубокий предпереводческий анализ текста.

В – анализ семантической и синтаксической структуры текста.

**24. Объясните термин В.Н. Комиссарова «коммуникативное действие».**

А – Коммуникативное действие означает, что переводчик является активным участником коммуникативной деятельности.

Б – Коммуникативное действие означает решение определенной коммуникативной задачи, которая возникает в ситуации перевода.

В – Коммуникативное действие – это компонент коммуникативной способности личности.

**25. В чем заключается уникальность дидактической системы обучения переводу, разработанной В.Н. Комиссаровым?**

А – Уникальность заключается в ее комплексности, объединяющей решение лингвистических, дидактических, переводческих задач.

Б – Уникальность заключается в специальной организации системы дидактических упражнений.

В – Уникальность заключается в разработке специальных переводческих упражнений.

**26. Как называется теория, которую разработала З.Д. Львовская?**

- А – функционально-дискурсивная теория перевода
- Б – коммуникативно-прагматическая теория перевода
- В – коммуникативно-функциональная теорию перевода

**27. З.Д. Львовская была участником московского научного кружка. Кто еще входил в это научное сообщество и какое научное направление разрабатывалось?**

- А – Р.К. Миньяр-Белоручев, информационная теория перевода
- Б – И.А. Мелчук теория «Смысл  $\Leftrightarrow$  Текст»
- В – А.А. Леонтьев, психолингвистическое моделирование речевой деятельности

**28. В 1997 г. была опубликована монография З.Д. Львовна о теоретических проблемах перевода. На каком языке она вышла?**

- А – на русском
- Б – на английском
- В – на испанском

**29. Какая концепция положена в основу скопос-теории перевода К. Норд?**

- А – Концепция деятельностно-ориентированной теории перевода
- Б – Концепция интерпретативной теории перевода
- В – Концепция типологической теории перевода

**30. Какие функции включает дидактическая модель транслатационного анализа текста, предложенная К. Норд?**

- А – референциальная, эмотивная, эстетическая, фатическая
- Б – фатическая, референциальная, экспрессивная, апеллятивная
- В – референциальная, культууроформирующая, экспрессивная, фатическая

**31. Назовите ведущие стратегии перевода, описанные К. Норд.**

- А – адаптивный перевод, резистивный перевод
- Б – информативный перевод, коммуникативный перевод
- В – документальный перевод, инструментальный перевод

**32. От чего, согласно К. Норд, зависит переводческая трудность?**

- А – Переводческая трудность зависит от сложности текста оригинала.
- Б – Переводческая трудность связана с препятствиями субъективного характера
- В – Переводческая трудность зависит от ситуации перевода.

**33. Как К. Норд объясняет понятие «переводческая проблема»?**

- А – Переводческая проблема – это препятствие, связанное с техническими факторами.
- Б – Переводческая проблема – это разновидность задачи, которую решает переводчик в процессе перевода.
- В – Переводческая проблема возникает в результате недостаточных знаний языка и предмета перевода

**34. Где и когда была основана Высшая школа переводчиков, в которой преподавала и занималась исследованиями Д. Селескович?**

- А – Берлин, 1961 г.
- Б – Нью-Йорк 1958г
- В – Париж, 1957 г.

**35. В чем Д. Селескович видела свою основную функцию, создавая Высшую Школу переводчиков?**

- А – Разработать собственную модель перевода.
- Б – Изучить механизмы перевода.
- В – Защищать профессию переводчика конференций

**36. Какая основная идея лежит в основе интерпретативной теории перевода, которую Д. Селескович разработала совместно с М. Ледерер?**

- А – Идея о взаимосвязи когнитивных механизмов в сознании переводчика.
- Б – Идея о невербальности мысли, которую можно отделить от одной вербальной формы и облечь в другую.

В – Идея о связи лингвистических и психологических факторов при переводе.

**37. Назовите ключевые термины, которые характеризуют процесс переводческой деятельности в интерпретативной теории перевода.**

А – понимание – девербализация – ревербализация

Б – восприятие – осмысление – перевыражение

В – понимание – запоминание – выражение

**38. Какая практическая переводческая деятельность повлияла на формирование научных взглядов Ю. Найды?**

А – Научные взгляды Ю. Найды были сформированы на основе обобщения практики.

Б – Ю. Найда опирался на собственную переводческую практику.

В – Переводческая школа Ю. Найды была создана под влиянием переводов Библии

**39. Как понимал Ю. Найда формальную эквивалентность?**

А – Стратегия формальной эквивалентности ориентирована на достижение воздействия на рецептора, равноценное воздействию на читателя оригинала.

Б – Формальная эквивалентность предполагает сохранение формы оригинала.

В – Стратегия формальной эквивалентности ориентирована на максимальную передачу содержания и формы оригинала, т.е. на верность автору оригинала

**40. Как Ю. Найда трактовал динамическую эквивалентность?**

А – Стратегия динамической эквивалентности ориентирована на рецептора, обеспечивая тем самым равноценное воздействие на читателя.

Б – Динамическая эквивалентность предполагает компромисс между автором и читателем.

В – Стратегия динамической эквивалентности ориентирована на понимание ожиданий со стороны рецептора.

**41. Какова первая профессия Д. Жилия и с какого вида перевода он начал переводческую деятельность?**

А – математик, технический перевод

Б – преподаватель японского языка, художественный перевод

В – психолог, синхронный перевод

**42. Для каких видов перевода изначально была разработана когнитивная модель перевода Д. Жилия?**

А – синхронный перевод, устный последовательный перевод, перевод с листа

Б – письменный перевод, художественный перевод

В. коммунальный перевод, технический перевод

**43. В чем заключается оригинальность когнитивной модели перевода Д. Жилия?**

А – В интеграции рациональных и эмоциональных компонентов переводческой деятельности.

Б – В рассмотрении перевода как процесса, требующего затрат умственной энергии, приложении умственных усилий.

В – В рассмотрении когнитивных способностей личности автора и переводчика.

**44. От чего, согласно концепции Д. Жилия, зависит успех перевода?**

А – Успех перевода зависит от затраченной умственной энергии.

А – Успех перевода определяется эффективным распределением ресурсов внимания.

В – Успех перевода зависит от когнитивных способностей переводчика.

**45. С какой целью при описании своей модели Д. Жиль приводит сравнение переводческой деятельности с вождением автомобиля?**

А – Сравнивая практику вождения автомобиля с практикой перевода, Д. Жиль показывает, что в том, и в другом случае нужно прилагать большие умственные усилия

Б – Сравнивая практику вождения автомобиля с практикой перевода, Д. Жиль показывает, как приобретаемые в ходе обучения переводу навыки и умения постепенно снижают когнитивную нагрузку на переводчика.

В – Сравнивая практику вождения автомобиля с практикой перевода, Д. Жиль показывает важность переводческого опыта для успешной профессиональной деятельности.

Прошито, пронумеровано, скреплено  
Печатью 14 (Четырнадцать) листов

Директор  
АНО ДПО «Школа дидактики перевода Н. Н. Гавриленко»

/ Козлова С.Ю.

